МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Практический курс научно-технического перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано Высшая школа Коммуникации и медиа

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	56	56	70	70	126	126
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	56	56	70	70	126	126
Контактная работа	56,1	56,1	70,3	70,3	126,4	126,4
Сам. работа	51,9	51,9	74	74	125,9	125,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целями освоения дисциплины являются:
1.2	1. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио и видеоматериалов
1.3	научного и научно технического характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
1.4	2. Расширение знаний об основных тенденциях и достижениях в развитии науки и техни ки страны изучаемого
1.5	языка;
1.6	3. Практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно технических текстов на
1.7	китайском языке;
1.8	4. Совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
1.9	5. Ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно технических
1.10	текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и
1.11	реферированию подобных текстов;
1.12	6. Овладение основами перевода научно технических текстов на китайском языке, овладение приемами работы с
1.13	данными текстами и выработка практических навыков, необходимые для перевода научно технической
1.14	информации при
1.15	переписке или деловых контактах;
1.16	7. Сформирование умения работать с оригинальными справочными материалами по научно технической тематике,
1.17	как на русском, так и на китайском языке и усвоение научно технической отраслевой лексики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Лексикология
2.1.4	Практический курс первого иностранного языка
2.1.5	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.6	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Введение в языкознание
2.1.9	Специальное страноведение
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.2.2	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.3	Производственная переводческая практика
2.2.4	Современные методы лингвистических исследований
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Стилистика
2.2.7	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.8	Сравнительная типология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста
Знать:
• Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);
Уметь:
• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;
Владеть:
• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технический, юридический, медицинский перевод и др.);

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
Знать:
• Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;
Уметь:
• Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;
Владеть:
• Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
• Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);	
• Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;	
3.2	**Уметь:**
• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;	
• Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;	
3.3	**Владеть:**
• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технический, юридический, медицинский перевод и др.);	
• Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;	